

2023年3月·第1套英语四级汉译英（段落翻译）·自驾游的客观介绍 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2023年3月·第1套 英语四级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第1套(2023-03) • 四级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

随着生活水平的提高，更多人开始加入到自驾游的行列之中。自驾游者既可驾驶自家车也可借车或租车出游。司机可能是车主或结伴出游者。自驾游与传统的组团旅游不同，它能够更好地满足旅游者的个性化需求，使他们更好地享受旅游的过程。自驾游尤其受到年轻出游者的欢迎。年轻人追求独立自由的生活，而自驾游恰好满足了他们的这一需求。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

With the improvement of living standards, more and more people are joining self-driving tours. A self-driving tourist can either drive their own car or borrow or rent one for the trip, and the driver may be the car owner or a travel companion. Unlike traditional group tours, self-driving tours can better satisfy tourists' personalized needs and thus help them enjoy the travel experience more fully. They are especially popular among young travelers. Young people pursue an independent and free life, while self-driving tours happen to meet this very need.

【衔接】第2、3句之间补衔接显主语关系

第2句讲「自驾游者可以开自家车、借车或租车」，第3句「司机可能是车主或结伴出游者」紧承上句的「驾驶」。可在第3句句首加 In this case 或 Therefore，点出「正因如此，开车的人可能是车主也可能是同伴」，让两句的逻辑承接显出来，而不是两个孤立陈述并排。

第5、6句之间用承接显因果

第5句说「自驾游尤其受到年轻出游者的欢迎」，第6句解释原因。可在第6句前用 This is because 或保持 while 结构，让「受欢迎—因为年轻人追求自由而自驾游正好满足」的因果链清晰，避免读者觉得两句各说各的。

全篇主语用it/they适度承接

第4句已用 it 指代自驾游，第5、6句又重复 self-driving tours。可让其中一处改用 they 承接（如第5句 They are especially popular），减少同一名词反复出现的笨重感，但每处指代都要确保指向清晰、不产生歧义。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】自驾游的客观介绍

整段在介绍一种旅游方式——自驾游：谁在玩、用什么车、和组团游有何不同、为何受年轻人欢迎。它属于客观陈述当下社会现象的「介绍说明」语体，从开篇「更多人开始加入到自驾游的行列之中」到结尾「自驾游尤其受到年轻出游者的欢迎」全是对现状与一般规律的描述，没有讲过去某段历史。语体定调后，用词偏中性书面，不口语化。

【时态】一般现在时

通篇是对自驾游这一现象的客观介绍与一般规律陈述（如「自驾游与传统的组团旅游不同、自驾游尤其受到年轻出游者的欢迎」都是「现在普遍如此」的事实），不是叙述过去发生的事件，故全篇默认用一般现在时。只有第6句「自驾游恰好满足了他们的这一需求」这种「已经满足」的承接，可灵活用现在时收尾、保持全篇一致。

【译法】自驾游

全篇核心词「自驾游」，反复出现。定一版统一译法 self-driving tour（或 self-driving travel），取意译；指代时可用 it。一旦定下，全篇5处「自驾游」都用 self-driving tour，绝不一会儿 self-drive trip、一会儿 driving tour 来回换，避免阅卷人觉得前后是两样东西。

组团旅游

传统的组团旅游指旅行社统一组织的跟团游，意译为 traditional group tour（package tour 亦可）。与 self-driving tour 形成对照，措辞上保持 tour 一词对仗。

1. 随着生活水平的提高，更多人开始加入到自驾游的行列之中。

【主干】更多人 + 加入（主语策略：原句主语）

中文主语明确就是「更多人」，核心动词是「加入……行列」。主干立成 more people are joining / more and more people join，主语 more people、谓语 join、宾语方向是 self-driving tours。前面「随着生活水平的提高」不是主干，是交代背景的状况。

【降级】「随着」降级为 With 短语

把背景 随着生活水平的提高 降级成介词短语 With the improvement of living standards, 置于句首作状语; 主句 more and more people join self-driving tours 保持简洁。「开始加入」的「开始」不必硬译 begin to, 用 are starting to join 或直接 join 即可, 避免冗余。这样一个状语挂一个主句, 不平铺。

【语法】时态

回指全篇基调用一般现在时; 「更多人开始……」表示正在发生的趋势, 可用一般现在时 join 或现在进行时 are joining 体现趋势, 二者皆可, 本篇与基调一致优先 join。

单复数

主语 people 本身是复数概念, 谓语用原形 join; 宾语「自驾游」泛指这类活动, 用复数 self-driving tours 表泛指, 不加 the。

搭配

「生活水平」固定搭配 living standards (或 the standard of living), 别逐字译成 life level; 「提高」用 improvement / rise。

【译文】 With the improvement of living standards, more and more people are joining self-driving tours.

2. 自驾游者既可驾驶自家车也可借车或租车出游。

【主干】自驾游者 + 可驾驶/借/租 (主语策略: 原句主语)

主语是 自驾游者 (self-driving tourists / self-drivers), 谓语是情态动词 can 带的一串动作。主干立成 Self-driving tourists can drive..., or borrow or rent..., 宾语都是「车」。「既……也……」提示 can 后并列动词。

【降级】三个动作并列在 can 之下

既可驾驶自家车也可借车或租车 含三个动作: 驾驶自家车 / 借车 / 租车。重构为 can drive their own cars, or borrow or rent a car, 用 or 连接体现「任选其一」。「出游」是这些动作的目的, 可降级为 for their trips 或干脆并入语境省略, 避免画蛇添足再加一个动词。

【语法】时态

一般现在时, 情态动词 can 后接动词原形 drive / borrow / rent。

选词

「借车」borrow, 「租车」rent, 两词意思不同别混; 「自家车」their own cars, own 强调所属。

单复数

主语 tourists 复数, their own cars 用复数与主语呼应; borrow or rent a car 可用单数泛指一辆, 亦可统一复数 cars, 保持前后一致即可。

【译文】 Self-driving tourists can either drive their own cars or borrow or rent cars for their trips.

3. 司机可能是车主或结伴出游者。

【主干】 司机 + 是 + 车主/同伴 (主语策略: 原句主语)

典型主系表句。主语 司机 (The driver), 系动词 may be (「可能是」), 表语是并列的两个身份: 车主 the car owner、结伴出游者 a travel companion。主干 The driver may be the owner or a travel companion。

【降级】 本就是简单句, 无需降级

本句结构简单, 一个主系表加并列表语即可, 不需要拆从句或加非谓语。只要把 车主或结伴出游者译准、用 or 连接两个名词短语作表语。

【语法】 时态

一般现在时, may be 保持现在时态, 与全篇基调一致。

冠词

表语是泛指身份的可数单数名词, 需加冠词: the car owner (特指那辆车的车主, 用 the) 或 a fellow traveler (其中之一, 用 a)。这是主体考生最易漏的——可数名词单数前必须有限定词。

选词

「结伴出游者」即一起旅行的同伴, 译 a travel companion / a fellow traveler, 别生造 group-traveler。

【译文】 The driver may be the car owner or a travel companion.

4. 自驾游与传统的组团旅游不同, 它能够更好地满足旅游者的个性化需求, 使他们更好地享受旅游的过程。

【主干】 自驾游 + 满足需求 (主语策略: 原句主语)

这句最长, 含三个分句。核心主句是中间那句: 它能够更好地满足旅游者的个性化需求——主语 it (指自驾游)、谓语 can better satisfy、宾语 the personalized needs。开头 自驾游与传统的组团旅游不同 和结尾 使他们更好地享受旅游的过程 都围绕这个主句降级安放。

【降级】 对比前置+结果后挂

把 自驾游与传统的组团旅游不同 降级成 Unlike traditional group tours 介词短语前置作对比状语; 主句 it can better satisfy tourists' personalized needs; 把 使他们更好地享受旅游的过程 降级成结果状语 and thus helps them better enjoy the journey (用 and thus 或 enabling them to...)。三段: 对比短语 + 主句 + 结果, 层次分明不平铺。

【语法】时态

一般现在时, satisfy / helps / enjoy 都用现在时, 与全篇基调一致。

主谓一致

主语 it 是第三人称单数, 谓语相应用 satisfies / helps (若用情态 can satisfy 则 can 后接原形); 用了 and thus helps 时, helps 要加 s 与 it 呼应——这是主体考生第三人称单数最易漏的 s。

搭配

「满足需求」固定搭配 satisfy / meet one's needs; 「个性化需求」personalized needs; 「旅游的过程」the journey / the travel experience, 不必直译成 the process of traveling 显生硬。

单复数

needs 用复数 (需求不止一个); tourists' 用复数所有格, 对应「旅游者们」。

【译文】 Unlike traditional group tours, self-driving tours can better satisfy tourists' personalized needs and thus help them enjoy the travel experience more fully.

5. 自驾游尤其受到年轻出游者的欢迎。

【主干】 自驾游 + 受欢迎 (主语策略: 原句主语)

主语是 自驾游 (Self-driving tours), 谓语用「受欢迎」的固定表达 is/are popular 或被动 is welcomed by。主干 Self-driving tours are especially popular, 宾语方向是 among young travelers。

【降级】 「年轻出游者」作介词宾语

本句简单, 主干立住后, 把 年轻出游者 降级成介词短语 among young travelers 作范围状语挂在 popular 后即可。「尤其」用副词 especially 修饰 popular。无需从句。

【语法】时态

一般现在时, are popular, 陈述当下普遍事实, 与全篇基调一致。

单复数与主谓一致

主语 self-driving tours 复数, 系动词用 are; young travelers 用复数表泛指一类年轻人。

搭配

「尤其受欢迎」especially popular; 介词用 among (在.....之中), 别错用 by。

【译文】 Self-driving tours are especially popular among young travelers.

6. 年轻人追求独立自由的生活, 而自驾游恰好满足了他们的这一需求。

【主干】 年轻人追求 + 自驾游满足 (主语策略: 原句主语)

这是「而」连接的两个分句, 各有主语。前句主语 年轻人 (Young people), 谓语 pursue / desire, 宾语 an independent and free life; 后句主语 自驾游 (self-driving tours), 谓语 satisfy / meet, 宾语 this need。两个主谓都明确, 用 while/and 连接。

【降级】两分句用while连接

前句 Young people pursue an independent and free life, 后句 self-driving tours happen to meet this need, 用 while 或 and 连接成并列复合句。恰好满足的「恰好」用 happen to / exactly 体现「正好对上」的意味。指代「这一需求」用 this need 回指前句, 避免重复。

【语法】时态

全篇基调一般现在时;「满足了」的「了」是中文语气助词、不等于过去时, 这里仍是「自驾游正好满足这种需求」的一般事实, 用一般现在时 meets, 不要被「了」误导成过去时。这是本句最隐蔽的陷阱。

主谓一致

前句主语 young people 复数, 谓语 pursue 原形; 后句主语 self-driving tours 复数, 谓语 meet 原形。若把后句主语写成单数 it, 则要 meets 加 s。

选词搭配

「追求」pursue / seek, 「独立自由的生活」an independent and free life; 「满足需求」meet / satisfy this need, 与第 4 句的 satisfy needs 用法呼应。

【译文】 Young people pursue an independent and free life, while self-driving tours happen to meet this need.

英语四级 2023年3月·第1套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题